

Hodnocení bakalářské práce

Student: **Anna Žilková**

Akademický rok 2009/2010

Anna Žilková předložila jako bakalářskou práci komentovaný překlad úryvku z knihy s pracovním názvem *Legalizace homosexuálních párů v Evropě* (FESTY, Patrick. *La légalisation des couples homosexuels en Europe*).

Práce má všechny požadované součásti.

Překlad je výborný – vyžadoval by minimální zásahy, běžné při redakčním čtení.

Anna Žilková ukázala, že nejen dokonale porozuměla originálu a při převodu do češtiny správně vystihla stylové nasazení, ale dokázala si poradit s velmi obtížnými záležitostmi odborné terminologie z oblasti sociologie, demografie, statistiky dat, legislativy apod. Studentka plynule formuluje, má potřebný nadhled nad překladovými jednotkami originálu na úrovni od termínu přes složité větné konstrukce obsahující dokumentární údaje, citace, aluze apod. – až po text jako celek. Překládaný text si volila s ohledem na své znalosti daného oboru – a tento přístup k bakalářské práci se velmi osvědčil: výsledný text je profesionálně odvedenou „zakázkou“, překlad je v podstatě možné předložit vybranému nakladatelství k redakci a vydání.

Komentář zcela splňuje požadavky na obsah a strukturu bakalářské práce tohoto typu. Zajímavé jsou zejména pasáže, kde studentka vysvětluje okolnosti volby ekvivalentů odborné terminologie, jež nejsou zdaleka vždy zcela automatické.

Práce neobsahuje gramatické chyby ani překlepy, převod dat a jmen prozrazuje jistou zkušenost s překlady tohoto druhu. Drobné prohřešky vůči grafické úpravě textu vyznačují přímo v textu práce.

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Navrhuji hodnocení práce jako výborné.

V Praze dne: 20.6.2010

Člen komise:

PhDr. Jovanka Šotolová

